

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

о диссертации Ундрицовой Марии Владимировны «Глуттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты (на материале русского, английского, французского и греческого языков)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Кандидатская диссертация М.В. Ундрицовой посвящена актуальной проблеме – исследованию глуттонической картины мира, лингвокультурологическим, структурно-функциональным, когнитивно-прагматическим аспектам гастрономического дискурса в русле междисциплинарного подхода.

Диссертантка корректно сформулировала цель и задачи своего исследования и успешно решила существенные для современного языкознания и переводоведения задачи по раскрытию сущности специфического дискурса, а также умело раскрыла своеобразие текстов художественного, информативно-кулинарного и информативно-рекламного жанров, таких как тексты рецептов, кулинарных книг, художественной литературы (на материале перевода Н.В. Гоголя «Мертвые души» на английский, французский и греческий языки).

Успешной оказалась попытка диссертантки выявить адекватные модели перевода и переводческие трансформации, в том числе теорию «скопос», людическую модель перевода, герменевтическую модель перевода, теорию уровней эквивалентности, денотативную модель перевода, которые позволили наглядно проиллюстрировать эффективные методы работы переводчиков в данном лингвокультурном и когнитивно-прагматическом пространстве. Диссертантка адекватно проанализировала ошибки, допущенные переводчиками при сопоставительном анализе переводов меню, рецептов и гастрономических фрагментов художественной литературы.

Указанная проблематика рассматривается на репрезентативной выборке языкового материала текстов меню, рецептов, художественной литературы. Общий объем проанализированных текстов меню составил 58 единиц, содержащих 5300 наименований блюд. Исследованы также были 3500 страниц художественных произведений, 200 страниц из которых подверглись переводческому анализу. Также было изучено 80 кулинарных книг. 670 страниц материала были проработаны с точки зрения переводческих стратегий и тактик.

Работа носит современный междисциплинарный характер. Диссертантке удалось творчески соединить социально-культурологические, лингвистические, стилистические стороны изучаемого объекта.

Новизну работы вижу в комплексном исследовании гастрономического дискурса на материале четырех языков (русского, английского, французского и греческого) на уровне их фреймового и концептуального описания. Впервые данная проблематика получила переводоведческое освещение. Результаты работы имеют существенное значение для

лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, теории и практики перевода, в частности, для таких рабочих пар языков, как русско-английский, русско-французский и русско-греческий.


Стиль работы в целом отвечает требованию современного науковедения.

Успеху исследования способствовала постоянная работа по повышению своего общепилологического, научно-теоретического и методологического уровня. Диссертантка на отлично сдала все дисциплины кандидатского минимума, изучала греческий язык в Греческом культурном центре, прошла профессиональную переподготовку в ФГБОУ ВПО «Литературный институт имени А.М. Горького».

Автор настоящей диссертации проявила способности к самостоятельной научно-квалификационной работе, принимала активное участие в научной и культурно-общественной жизни Высшей школы перевода, неоднократно выступала с докладами и научными сообщениями на представительных международных научных конференциях молодых ученых «Ломоносов – 2012», «Ломоносов – 2013», «Ломоносов – 2014», а также на научно-практических конференциях в Греции.

Считаю, что М.В. Ундрицова по уровню своей научно-теоретической и методологической подготовке, по своим практическим навыкам и умениям заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Научный руководитель
доктор филологических наук, профессор;
заслуженный работник Высшей школы РФ;
профессор Высшей школы перевода (факультета)
МГУ имени М.В. Ломоносова

 / Мишуров Э.Н.

«17» февраля 2015 г.

